

Inhalt

Einleitung mit Definition der Begriffe <i>Rechtssprache</i> und <i>Allgemeinsprache</i> (Roswitha Fischer)	7
Grußworte und Festvortrag	13
Rektor der Universität Regensburg – Eröffnung des Symposiums (Thomas Strothotte)	15
Regierungspräsidentin der Oberpfalz – Begrüßung zum Festvortrag (Brigitta Brunner)	19
Recht und Sprache oder über die Freiheit, mit der wir reden – Festvortrag (Jutta Limbach)	21
1. Entstehung und Entwicklung der juristischen Begriffsbildung	29
1.1. Einführung (Albrecht Greule)	31
1.2. Römisches Recht (Rolf Knütel)	33
1.3. Deutsches Recht – mehr Fragen als Antworten (Heiner Lück)	55
1.4. Englisch (Franz J. Heidinger)	75
1.5. Französisches Recht (Christian Schmitt)	91
1.6. Polnisches Recht (bis 1800) (Jan Iluk)	117
2. Heutige Wechselwirkungen zwischen Allgemein- und Rechtssprache	131
2.1. Einführung (Tonio Walter)	133
2.2. Deutsch (Karin Luttermann)	139
2.3. Möglichkeiten und Grenzen der sprachlichen Optimierung von Rechts- texten (Stephanie Thieme, Gudrun Raff, Konstantin Tacke)	155
2.4. Englisch (Roswitha Fischer)	169
2.5. Französisch (Christine Schmidt-König)	187
2.6. Polnisch (Rafal Szubert)	201
2.7. Diskussion (Moderation Rudolf Hoberg)	213

3. Europarechtliche Aspekte.....	221
3.1. Wechselwirkung zwischen Sprachenvielfalt und einheitlicher Terminologie im EU-Recht (Jochen Richter).....	223
3.2. Probleme mit neuen Sprachversionen des Europarechts (Filip Křepelka).....	233
Resümee – Zusammenfassungen und Anmerkungen (W. Christian Lohse).....	247
Zu den Autoren.....	271